



Linguistica Migratoria 2

Italiani migranti: le tracce di italianità

Barbara Turchetta



Tommasi 1895 'Gli Emigranti' (Galleria Nazionale d'Arte moderna, Roma)



Ellis Island, 1890



Link a video

- Emigrati italiani, storia

<https://www.youtube.com/watch?v=8Xd3J0OyHxw>

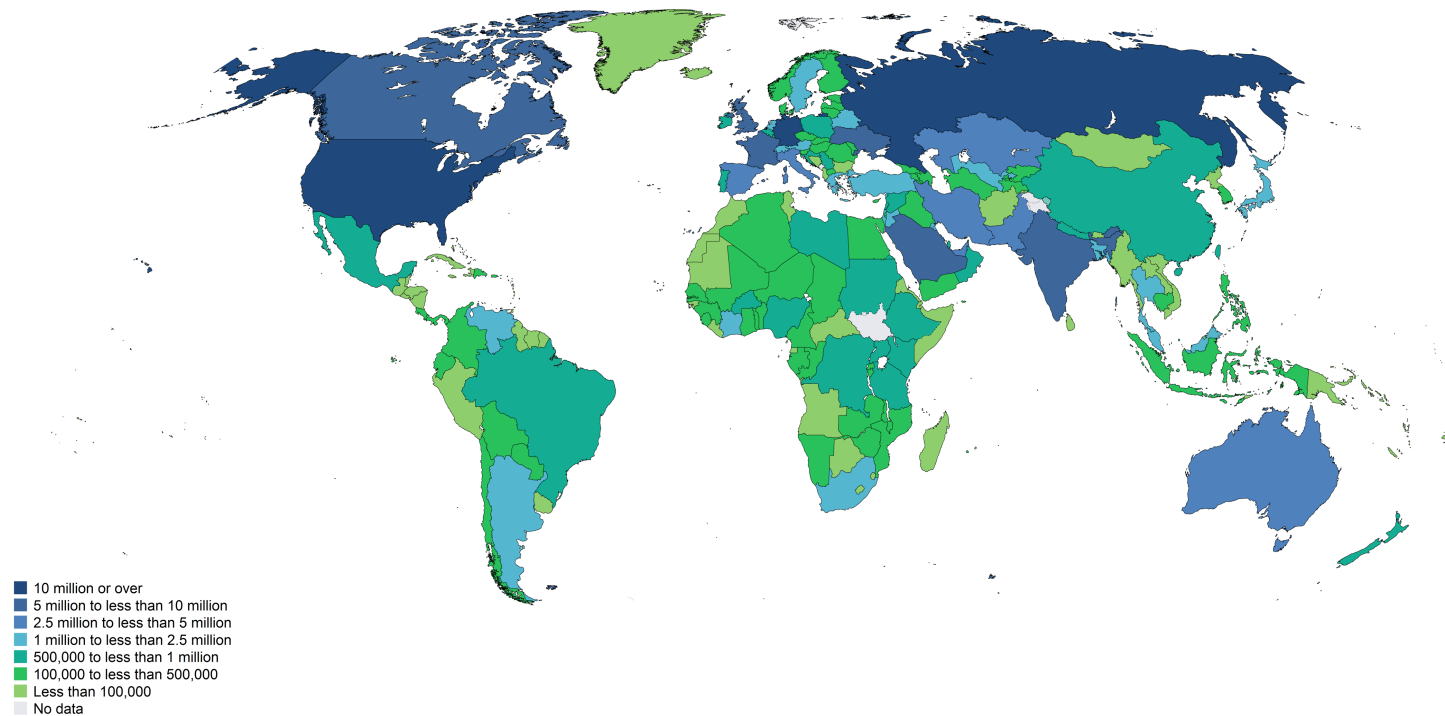
Le dimensioni globali della migrazione oggi. United Nations, Department of Economic and Social Affairs. Population Division, International Migration

Totale migranti anno 2015: 243.700.000

Totale migranti anno 2015 Europa: 76.146.000 (10,3% della popolazione totale)

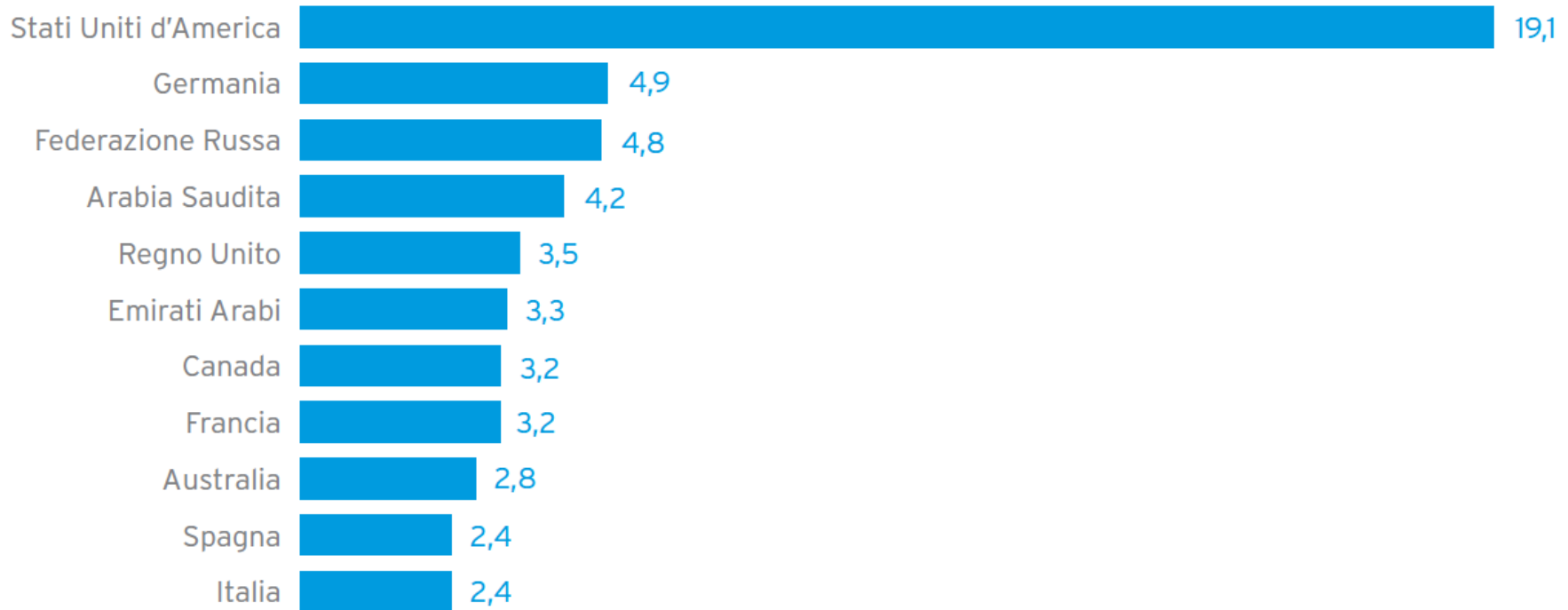
Sta in :

<http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/data/estimates2/estimatesm aps.shtml?0t0>



The boundaries and names shown and the designations used on this map do not imply official endorsement or acceptance by the United Nations.
Dotted line represents approximately the Line of Control in Jammu and Kashmir agreed upon by India and Pakistan. The final status of Jammu and Kashmir has not yet been agreed upon by the parties.
Chagos Archipelago/Diego Garcia - Appears without prejudice to the question of sovereignty

I primi 11 Paesi con il più alto numero di migranti. Anno 2015. Valori assoluti (in milioni).



Fonte: Caritas e Migrantes. XXV Rapporto Immigrazione 2015. Elaborazione su dati Eurostat (accesso del 26 aprile 2016).

Tipologie di migranti italiani

Bevilacqua, De Clementi e Franzina (2001)

Migrazione italiana

Secolo XIX e fino alla prima guerra mondiale (1920-21): società rurale.

Periodo fascista: emigrazione temporanea per attività lavorative (es. edilizia nelle colonie italiane) e campagne militari.

Anni '40-'60 del '900: migrazioni transoceaniche di professionisti, in particolare verso l'Argentina peronista. Molte imprese italiane impiantano all'estero industrie e stabilimenti, trapiantando tecnici e professionisti che daranno luogo ad iniziative imprenditoriali private nei nuovi Paesi.

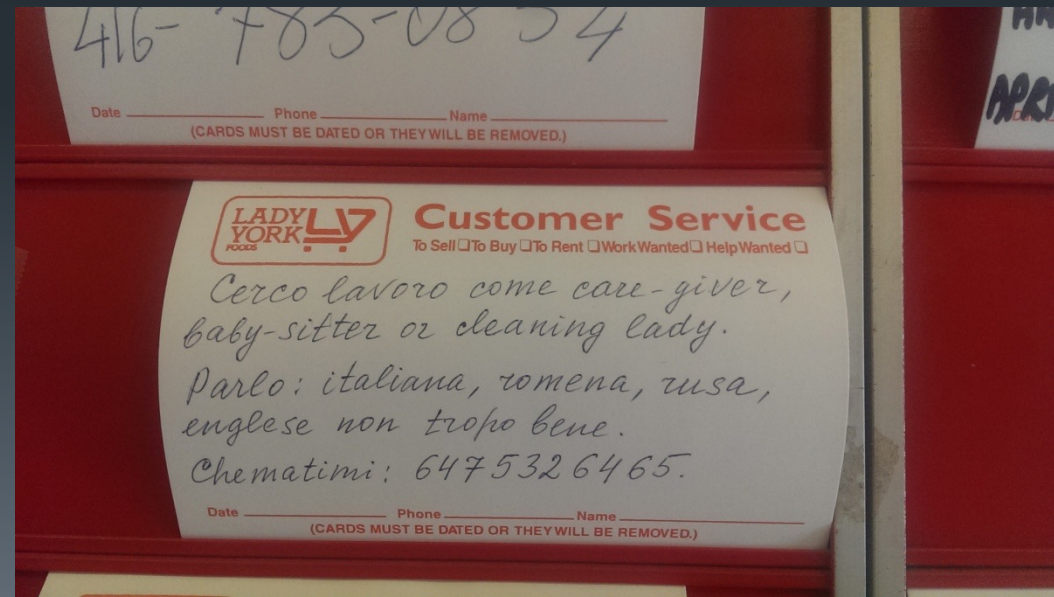
Dagli anni '60 del '900: migrazioni verso l'Europa industrializzata (Svizzera, Francia, Germania, Belgio, ecc.). Migrazioni verso i diversi continenti di popolazione giovane professionalmente caratterizzata (economisti, ricercatori, industriali, imprenditori, ecc.)

Migrazione economica dal 2008: gli expat



Annunci di italoamericani, Supermercato Lady York, York, Ontario Canada (2015)

For Sale, Leaside
Divano, coffee table, camera da
letto e TV
FOR-SEL LAUSITTI
Divano cafi tebili
Stanza di letto e tivi



| Continente | Cittadini italiani iscritti all'AIRE al 31.12.2017 | Oriundi al 1.1.96 non cittadini italiani | Totali |
|---------------|--|--|-------------------|
| Africa | 67.273 | 55.519 | 122.792 |
| Americhe | 2.059.422 | 55.938.819 | 57.998.241 |
| Asia | 67.861 | 5.170 | 73.031 |
| Europa | 2.767.926 | 1.963.983 | 4.731.909 |
| Oceania | 151.987 | 546.035 | 698.022 |
| TOTALI | 5.114.469 | 58.509.526 | 63.623.995 |

Dimensioni della trasmissione linguistica e culturale

Verticale
Da una
generazione
all'altra
Nella medesima
famiglia

Orizzontale
fra individui della medesima
generazione o di generazioni
diverse in contatto e senza
relazioni di parentela



Processo di trasmissione linguistica a partire da un migrante con basso grado di scolarizzazione

| Prima generazione | Seconda generazione | Terza generazione e successive |
|---|--|--|
| <p>L1 italiano regionale/dialetto.</p> <p>L2 lingua della comunità di accoglienza (in fase gergale o come interlingua spesso fossilizzata).</p> | <p>L1 lingua della comunità di residenza (dominata in tutte o quasi tutte le sue varietà).</p> <p>L2 italiano regionale/dialetto (in fase gergale o semplificata spesso fossilizzata).</p> | <p>L1 lingua della comunità di residenza (dominata in tutte o quasi tutte le sue varietà).</p> <p>L2 (eventuale) italiano standard in apprendimento fuori dal contesto familiare.</p> <p>L3 residui cristallizzati di italiano regionale/dialetto (espressioni colloquiali).</p> |

Processo di trasmissione linguistica a partire da un migrante con grado di scolarizzazione medio-alto

| Prima generazione | Seconda generazione | Terza generazione e successive |
|--|---|--|
| <p>L1 italiano (con dominio su parte delle varietà della lingua, dall'italiano standard all'italiano regionale)</p> <p>L2 lingua della comunità di accoglienza in progressivo apprendimento (e successivo dominio delle diverse varietà)</p> | <p>L1 lingua della comunità di accoglienza</p> <p>Eventuali casi di bilinguismo stabile con italiano L2 esteso a domini di uso dall'informale (famiglia, amicizia) al formale (lavoro, formazione).</p> | <p>L1 lingua della comunità di accoglienza</p> <p>L2 italiano circoscritto a varietà colte o di competenza estesa indotta da apprendimento della lingua in contesto guidato.</p> |



**I NUOVI
ITALIANI di
Corrado Giustiniani
Dal sito de *Il
Messaggero***

**Lettere di
poveri
italiani
emigrati**

*la Magior parte Dei nostri Connazionali Almeno
le Prime Generazioni (Gastarbeiter) nn anno
Avuto il Tempo di aprentere la Lingua Tedesca ..
E nno anno avuto Il tempo di Tenere i Contatti
con la Loro Patria . E ora sono (SIAMO)
abantonati asl Nostro destino ... LO stato
TEDESCO sie congentrato TUTTO sulla
Nazinalità Turcha E noi Italiani Siamo
Uficialmente Integrati ? ma non E VERO... Sono
a Francoforte gia Dal lontano 1962 E Posso
assicurarvi Che i Bisogni non Sono Diminuiti
Ben si Aumentati ..Cordialmente GIUSEPPE .B.
buone Festa Natalizie
postato il 24-12-2008 alle 16:56 da **giuseppe***

*Frankfurt A.M. 1967,
Gentilissimo Signor Dottore
Giacomo Maturi,
...Enoi cia biamo le abitazione
della fabbrica stesso a partengono
alla ditta e queste abitazioni che
in cui abbiamo. Sono barrache
fatte di tavole e da quanto che ci
abito io mia moglie e due
bambini non sono mai state fatte
apulitura cioè non sono mai state
fatte con una passata di pittura
cioè pitate dove specie che queste
sono di tavole e nel stesso tempo
ci hanno bisogno e si cista male
io bonariamente gli sono chiesto
un po di pittura alla persona che
sinteressa ed e responsabile di
queste abitazioni e lui mia detto
di no...
Giuseppe D.*



INFORMATO DATA 8-09-2026 21:41 PAGINA 7

Wuppertal. 8. 9- 67
 Pregoso Dottor
 Giacomo Mastor

Io sotto scritto emigrando, in
 terra straniera. Da lì desidero
 sapere dove intente arrivare il
 ministero delle poste, che prima si
 affrettava una lettera con 2.00 di
 francobollo, cioè della nostra bella
 Italia per qua in BENTONLAND,
 Ora vedo che una lettera mette il
 francobollo da 2.50. Sois come una
 madre che a quattro figli per
 ogni da casa riesce a spedire la
 lettera da 5 ed 2 alla settimana,
 è questo il ricompensio di da
 il ministero delle poste. A tutti
 quelli che sanno lavorare della
 terra, fructata dal Paì
 per lavorare in terra straniera
 per guadagnare un pezzo di pane
 che da lì desidero dare notizie
 a questo ministero
 di de i miei cord



REPUBBLICA ITALIANA
 MINISTERO 1876
 DIREZIONE
 DIREZIONE DE EDIZIONE DE COMUNICAZIONE
 DIREZIONE NAZIONALE DE SERVIZI E TELEGRAMMI

TELEGRAMMA

COLSIC VILLA SANTOS LIGARES RA 36 15 22/1930 = LEY 20744 = TC 4

7346 22-9-78

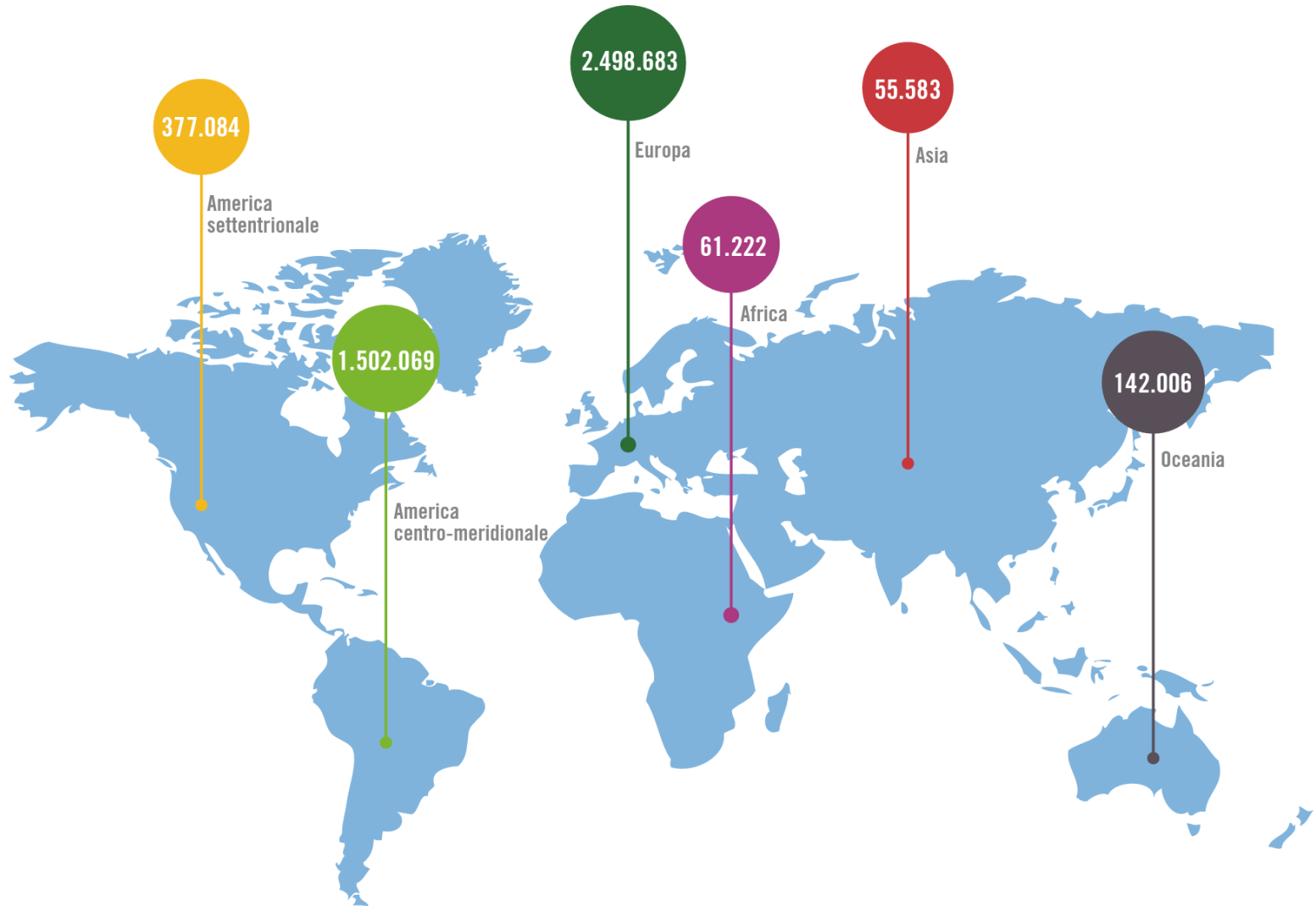
DOMINGO CICCHIO BIANCHI 1055 SAN MARTIN RA

RENUNCIA A MI PUESTO COLACIONESE JOSE REINALDO BENITEZ ORTE • PYS 3 S MARTIN BS

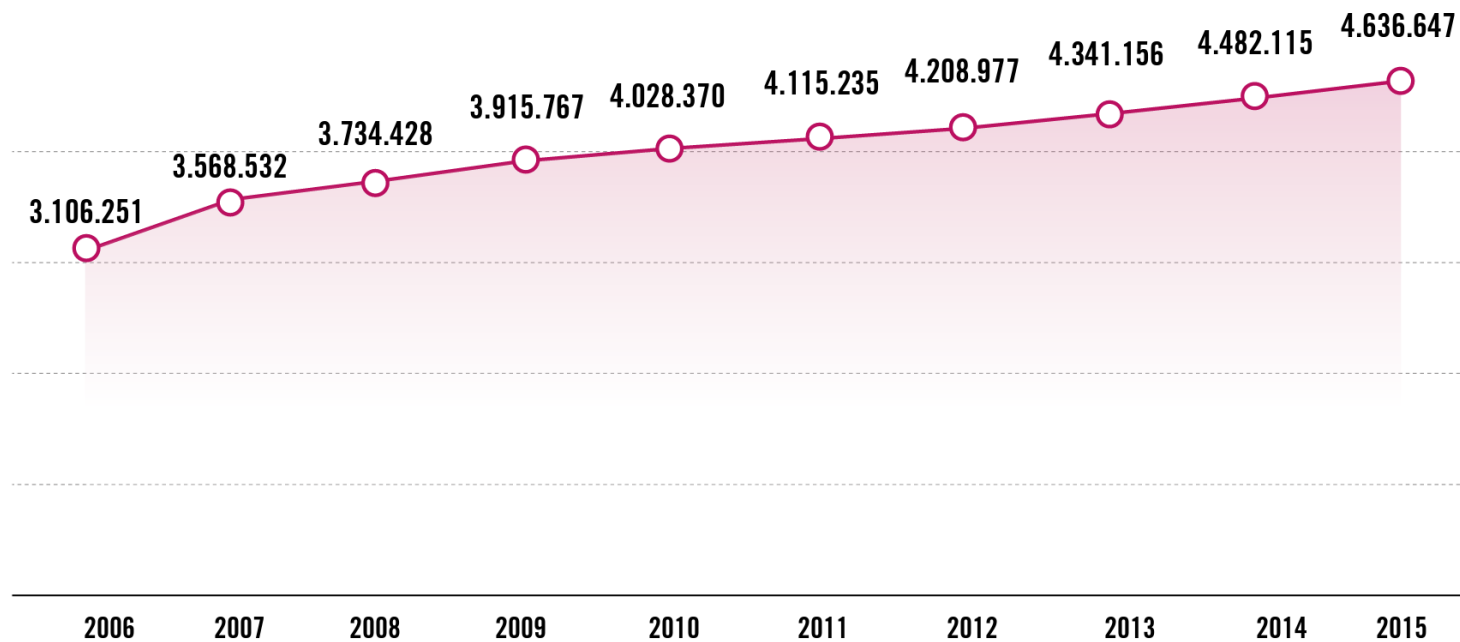
813.34 PYS 3 S MARTIN BSPFISIC S LIGARES SIC

Piccolo ricordo e video de
 Vitisano mandate anadorte de
 mio marito e quando mi fai rigore
 sta mila mande alla casa della
 comare Maria Tamburri se viapone
 la vostra comare e cara sorella
 Vido de andare al sandiare al
 nostro paese e mio lumate una
 cardela alla madona giovane e mi fai
 una preghiera alla madonna che
 io sto con una cattiva salute fosse
 più condenda di noxire e non soffre
 cari altre mi fai sapere come vi la paze
 te e perde ritrovate in Genia non
 mirota de dite vi salute de cuare cari
 e tutte de de vostra famiglia e
 mi dico la vostra affi sorella che
 viene di Cuare io cometta Tamburri
 Bronda ringosta e buone notizie

Dove sono gli emigrati italiani oggi



Gli ultimi dieci anni di emigrazione italiana (2006-2015)

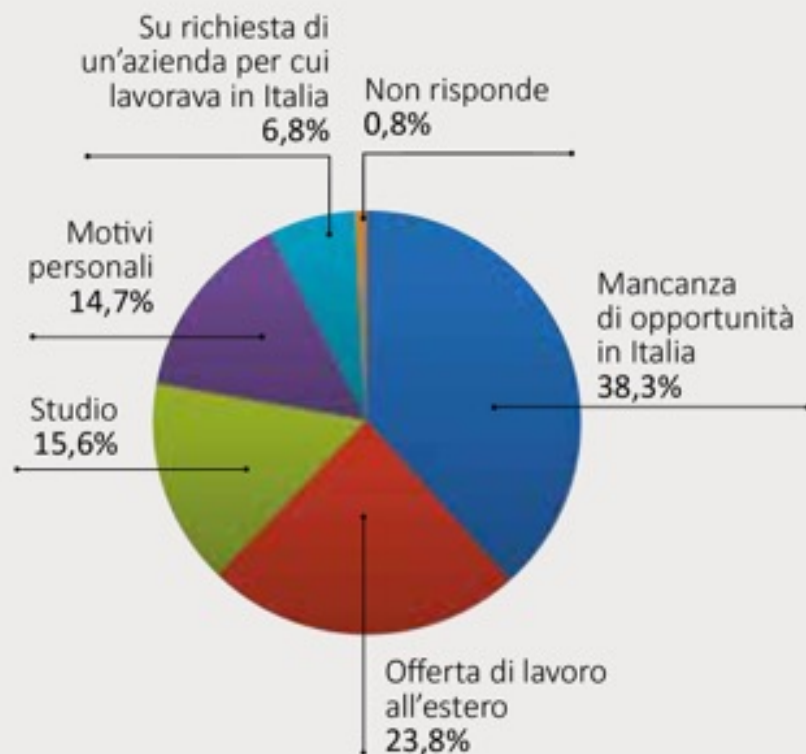


Dottori di ricerca 2014: relativamente al proprio settore disciplinare, dove ritengono di avere maggiori opportunità di affermarsi, in Italia o all'estero. Percentuali di colonna. Anno 2015.

| Dove ritiene che i dottori di ricerca nel suo settore disciplinare abbiano maggiori opportunità di affermarsi | Scienze di base | Scienze della vita | Ingegneria | Scienze umane | Scienze economico-giuridico-sociale | TOTALE |
|---|-----------------|--------------------|------------|---------------|-------------------------------------|--------|
| In Italia | 1,5 | 4,1 | 3,6 | 5,8 | 12,1 | 5,1 |
| All'estero | 81,0 | 75,6 | 78,3 | 72,8 | 58,2 | 73,9 |
| Non fa differenza | 9,8 | 9,9 | 10,5 | 9,8 | 13,5 | 10,5 |
| Non so | 6,8 | 9,9 | 6,4 | 10,6 | 14,8 | 9,5 |

Fonte: Migrantes-Rapporto Italiani nel Mondo. Dati AlmaLaurea – Indagine sul Profilo dei Dottori di ricerca 2014.

Motivazione principale del trasferimento all'estero



Pensa di rientrare e di trovare lavoro in Italia, nei prossimi cinque anni?



Fonte: Migrantes-Rapporto Italiani nel Mondo. Dati AlmaLaurea –Indagine web “I laureati che lavorano all'estero”. Elaborazioni su dati AlmaLaurea.

Bibliografia minima

- Bevilacqua P., De Clementi A., Franzina E. (2001), *Storia dell'emigrazione italiana*. Roma, Donzelli.
- Bettoni C. (1981), *Italian in north Queensland. Change in the speech of first and second generation bilinguals*, Townsville, Australia, James Cook University.
- Correa-zoli y. (1981), *the language of Italian Americans*, in Ferguson C.A., Heath S.B. (A cura di), *Language in the USA*. Cambridge, Cambridge University press, 239-256.
- Corra' I. (1998), *Lingua e identità etnica nelle comunità di origine veneta del Rio Grande do Sul (Brasile)*. In Bombi R., Graffi G. (A cura di), *Ethnos e comunità linguistica: un confronto metodologico interdisciplinare*, Udine, Forum, 257-266.
- Corra' I., Ursini f. (1998), *I migranti romanzi in età moderna*. In Holtus G., Metzeltin M., Schmitt C. (A cura di), *Lexicon der romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 559-585.
- Coveri I., Bettoni C. (1991), *Italiano e dialetti fuori d'Italia. Bibliografia*. Scuola di lingua e Cultura Italiana per Stranieri, Siena.
- Del Boca Angelo (1982) *Gli Italiani in Africa orientale. 4 voll.*, Laterza Bari
- Tassello G., Vedovelli M. (1996), *Scuola, lingua e cultura nell'emigrazione italiana all'estero*. Bibliografia generale, Roma, Centro Studi Emigrazione.
- Turchetta Barbara (2005 a cura di) *Il mondo in italiano. Varietà e usi internazionali della lingua*. Laterza, Bari.